

УДК 811.512.1

РАЗВИТИЕ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

А.К. Булатова, младший научный сотрудник

Лексическое значение слова подвижно. Именно подвижность способствует своеобразию лексической системы любого языка. Синхронное состояние словарного состава, иными словами, его состояние на определенном этапе его развития (в нашем случае современном), есть результат всех предшествующих этапов его существования, и отражает всю сложность и противоречивость его многовековой истории. Изменение же лексических значений приводит к языковой полисемии. Равным образом как причины семантических изменений могут быть самыми разными, сами семантические изменения по своей природе могут также различаться, ибо в их основе могут лежать различные закономерности: 1) расширение значения; 2) сужение значения; 3) смещение (сдвиг или перенос) значения. При расширении значения видовое понятие, присущее денотату, развивается в родовое, иначе говоря, происходит генерализация. Сужение значения, наоборот, предполагает, что исходное значение выступает как родовое, а измененное – как одно из составляющих его видовых. Изменения третьего типа (смещение (сдвиг, перенос) значения) в отличие от первых двух типов не идут постепенно. Как правило, подобный перенос осуществляется говорящим осознанно. Закрепление же результата в языке происходит при условии, что основание для переноса признается языковым большинством, т. е. образуются устойчивые ассоциации.

Необходимо отметить то, что соматизмы представляют собой часть

древнейшего основного фонда языка. Данная лексико-тематическая группа восходит к древнетюркскому языку, и по этой же причине номинативные значения соматизмов общие в основном для всех современных тюркских языков. Практически все соматизмы полисемантичны. В отдельных же тюркских языках дальнейшее развитие лексико-семантических вариантов в некоторых случаях имеет общность, в некоторых же имеет и расхождения, так как обнаруживаются различные смысловые оттенки. Например, татарское слово *йөз* (в татарских говорах варианты *йез*, *жөз*) в номинативном значении употребляется как 'лицо, часть головы человека': *Элекке иркә, матур йөздә хәзер бик аз житдилек күренә* (Г.Ибраһимов) 'Теперь на этом когда-то милом, красивом лице появилось немного серьезности'. Здесь также ощущаются и смысловые оттенки: физиономия, лик, выражение лица. Это слово восходит к древнетюркскому *йүз*, *йүзә* (*yüz*) 'лицо, маска'.

В татарском языке из этого основного значения исходят следующие лексико-семантические варианты:

1) поверхность чего-либо: *күк йөзе* (небосвод, поверхность неба). Данное значение также развилось в азербайджанском, турецком, туркменском, узбекском, уйгурском, башкирском, караимском, карачаевском, кумыкском, ногайском, киргизском языках;

2) облик, внешний вид: *шәһәр йөзе* (облик города). Это значение имеется в казахском, каракалпакском языках;

3) площадь, поверхность (о маленьких предметах): *яфрак йөзе* (поверхность листа). Этот лексико-семантический вариант имеет место также и в турецком, туркменском, узбекском языках;

4) лицевая сторона, поверхность: *итек йөзе* (лицевая сторона сапога) также в туркменском, гагаузском, азербайджанском, турецком, киргизском, ногайском, башкирском;

5) лезвие, острие – переносное наименование (название орудия + острый ← передняя сторона): *пычак йөзе* (лезвие ножа). Данный лексико-семантический вариант встречается в турецком, казахском, ногайском, башкирском языках;

6) авторитет, достоинство: *Минем хэзер дус-иш арасына күренерлек йөземне калдырмадыгыз* (Ф.Амирхан) ‘Вы не оставили мне авторитета перед друзьями’.

В азербайджанском языке есть лексико-семантический вариант ‘сливки, то, что на поверхности молока’. В якутском языке слово употребляется и в значении ‘щека, лоб, чело’. В турецком,

казахском, киргизском имеется вариант ‘сторона, направление, край, берег’.

Слово *арка* (фонетический вариант *арқа*) в татарском, также и во многих тюркских языках в основном значении ‘спина’. Из номинативного значения исходят вторичные:

1. Задняя сторона/часть, оборотная сторона. Данное значение встречается в азербайджанском, турецком, туркменском, узбекском, уйгурском и др.

2. Переносное значение – спинка (стула, кресла): *урындык аркасы* (спинка стула). Характерно для карачевского, кумыкского языков.

3. Заплечье, закорки: *арка капчыгы* (заплечный мешок). Лексико-семантический вариант имеется в азербайджанском языке.

4. Возвышенность, хребет: *тау аркасы* (хребет горы). Также в данном значении используется в караимском, карачевском, балкарском языках.

5. Обратная сторона ладони, лицевая сторона руки: *кул аркасы*.

6. Обратная сторона лезвия, острия орудий: *пычак аркасы* (оборотная сторона ножа).

Таблица 1

ЙӨЗ

Лексико-семантические варианты	Тюркские языки												
	татарский	башкирский	турецкий	туркменский	казахский	азербайджанский	узбекский	уйгурский	хакаский	кумыкский	каракалпакский	гагаузский	якутский
	йөз	йөз	yüz	йүз	йүз	-	-	үз	-	юз	жүз	-	-
Лицо, личико	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+
Облик, внешний вид	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-
Лицевая сторона, поверхность	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
Площадь	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Сторона, берег	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Лезвие, острие	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Авторитет, достоинство	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Сливки	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Щека, лоб	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Таблица 2

АРКА

Лексико-семантические варианты	Тюркские языки												
	татарский	башкирский	турецкий	туркменский	казахский	азербайджанский	узбекский	уйгурский	хакасский	кумыкский	каракалпакский	гагаузский	якутский
	арка	арка	arka	арка	арка	-	орка	арка	арга	аркъа	арка	-	-
Спина	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Задняя/оборотная сторона	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-
Заплечье	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Запад	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
Опора, поддержка	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Спинка (мебели)	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Шов, соединяющий рукав со спинкой	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Хребет, склон	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
Род, поколение	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Защитник	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Таблица 3

АЯК

Лексико-семантические варианты	Тюркские языки												
	татарский	башкирский	турецкий	туркменский	казахский	азербайджанский	узбекский	уйгурский	хакасский	кумыкский	каракалпакский	гагаузский	якутский
	аяк	азак	аяак	айак	адак	айак	оёк	аяк	азах	аякъ	айак	айак	атах
Нога	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ступня	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
Лапа, лапка	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+
Ножка мебели	+	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-
Машинное колесо	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Подставка	-	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+

7. Во многих языках, в том числе и в татарском, развилось значение ‘опора, поддержка, защитник’: *Син аркам булырлык кеше* ‘Ты мой защитник’.

Также в ногайском языке у этого слова появилось значение ‘часть спины между лопатками’, ‘запад’ – в якутском, ‘север, северная сторона’ – в каракалпакском, в хакасском есть лексико-семантический вариант ‘место соединения рукава со спинкой’, в туркменском, азербайджанском име-

ется лексико-семантический вариант ‘поколение, род’.

В тюркских языках *аяк* употребляется в номинативном значении ‘нога’. В татарском языке произошло следующее развитие значений:

1. Лапа: *кош аягы* (лапка птицы) – это значение также характерно для якутского, азербайджанского, ногайского, хакасского языков.

2. Ножка стула, стола – встречается во многих тюркских языках.

В кумыкском, балкарском языках есть лексико-семантический вариант ‘ступня, пятка’. В турецком, туркменском, кумыкском, уйгурском языках есть значение ‘подставка, пьедестал’. В турецком диалекте слово употребляется и в значении ‘колесо машины’.

Подытоживая кратко наблюдения, необходимо отметить, что в основном при развитии лексико-семантических

вариантов обнаруживаются сходства в большинстве тюркских языков, вместе с тем в отдельных тюркизмах прослеживаются различные смысловые оттенки. Сравнительное исследование развития, дифференциации значения слов в родственных языках дают ценные сведения для дальнейшего анализа истории семантического развития слова.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Әхмәтҗанов Р.Г. Татар теленең этимологик сүзлеге. – Дүрт томда. – Т.1. – Бирск: БГПИ нәшр., 2005. – 232 б.

Әхмәтиянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.

Древнетюркский словарь. – М.: Наука, 1969. – 676 с.

Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы редакциясын басқарған Т.Жанұзақов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. – 968 б.

Киргизско-русский словарь / Сост. К.К.Юдахин. – М.: Советская энциклопедия, 1965. – 974 с.

Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. – М.: Наука, 1974. – 768 с.

Севортян Э.В., Левитская Л.С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы “Ж”, “Ж”, “Й”. – М.: Наука, 1989.

Татар теленең анлатмалы сүзлеге: 3 томда / Редкол.: Л.Т.Мәхмүтова, М.Г. Мөхәммәдиев, К.С.Сабиринов, Ш.С.Ханбикова. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1977–1981.

Татар теленең анлатмалы сүзлеге / Редкол. Ф.А.Ганиев, К.С.Миңнебаев, Ф.М.Газизова һ.б. – Казан: «Матбугат йорты» нәшр., 2005. – 848 б.

Türkçe sözlük. – Ankara, 2005. – 2244 s.

<http://sozluk.gagauz.in/>

<http://sozdik.kz/ru>

<http://solver.uz/>

<http://huzlek.bashqort.com>

<http://www.tilachar.biz/ru/dictionary>

<http://sostik.info>

<http://old.sakhatyla.ru>

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению изменений значений слов в татарском языке в сравнении с другими тюркскими языками. Исследование состояния лексических составов тюркских языков дает ценные сведения для изучения лексикона татарского языка. В данном случае предлагаются некоторые наблюдения над изменениями лексико-семантических вариантов слов, относящихся к лексико-тематической группе соматизмов.

Ключевые слова: лексическое значение, полисемия, тюркские языки, татарский язык.

Summary

The article is devoted to the problem of studying the processes of development of meanings of Tatar words in comparison with other modern Turkic languages.

Keywords: meaning, polysemy, Turkic languages, the Tatar language.